



تاریخ الامتحان : / /

المرحلة : الرابعة  
2023م

المادة : النحو

اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج) رقم ( )

توجه : به چهارپرسش پاسخ دهید .

س1/ در قطعی زیر فعلها را در بیاورید و زمان و انواع آن را بیان کنید. (15نمره)

شش ساعت بود که همه منتظر آمدن قطار بودند و هنوز خبری نبود. این قطار هیچ وقت دیر نمی کرد . یک ساعت اول همه حوصلهشان سررفته بود . ساعت دوم از دیر کردن قطار لجشان گرفته بود و مدام غرمی زدند . ساعت سوم گرسنه شان شده بود . ساعت چهارم برای همه قصه های مسافرت های قبلی و اتفاق های آنها را تعریف می کردند . بعضی ها از این قصه ها خنده شان می گرفت و بعضی ها حوصله شان سر می رفت . ساعت پنجم عده ای سردشان شده بود . چون کم کم داشت شب می شد . بچه ای که در میان مسافران گریه اش گرفته بود . مادرش یادش رفته بود برای بچه لباس گرم بیاورد ، اما سختش بود که راه طولانی ایستگاه تا خانه را برود و برگردد. از طرفی هم نگران بود قطار را از دست بدهد. پدر بچه حرص گرفته بود و مدام غرمی زد.

س2/ جمله بسازید. ترتیب واژه های درست است. (15نمره)

- 1- خوابگاه / آنها / هر بعد از ظهر / خوابیدن.
- 2- این / سال گذشته / شما / دانشگاه / درس خواندن / دو ماه .
- 3- نشستن / این / خواهش می کنم / صندلی / روی .
- 4- پول / مسابقه / همه / این / دادن / در / می توانند / تا / شرکت کردن.
- 5- پیامت / دیشب / آمدن / را / می خواندم / / وقتی / از / آنها / بیرون .

س3/ آ- جمله های زیر را از نقل قول مستقیم به نقل قول غیر مستقیم برگردانید. (8نمره)

- 1- امیر گفت : « ما امروز برای رفتن به مسابقه و شرکت در آن آماده هستیم .»
  - 2- حسین گفت : « ما همیشه به سینما می رفتیم و فیلم های جدیدی می دیدیم .»
  - 3- پدر گفت : « کارم تمام شده است . الآن دارم روزنامه می خوانم .»
  - 4- سارا می گوید : « همه فیلم های جشنواره زیبا و جالب هستند . بروید و آنها را ببینید.»
- ب- باهریک از اسم های زیر فعل همکرد ( مرکب ) بنویسید ، سپس آنها در یک جمله مفید بگذارید .  
( 7نمره )

( فراموش ، انجام ، دوست ، باقی ، جا )



س4/أ- قيد ونوع آن را در جمله‌های زیر بیان کنید . ( 5نمره )

- 1- انصافا کارها را خوب انجام می دهد . 2 - صبح شما را می بینیم .
- 3- اصلا به هیچ جای نمی روم.
- 4- کودک شتابان از خانه خارج شد.
- 5- زهرا مادرش را جداً دوست دارد.

ب- اشتباه‌ها را در جمله‌های زیر پیدا کنید و صورت درست آن را بنویسید. ( 10 نمره )

- 1- منوچهر هر شب کتاب می نخواندیم . ( دو اشتباه )
- 2- خانم واقا احمدی به زیارت خانه خدا نمی رفتید. ( دو اشتباه )
- 3- خانواده‌ام با اتوبیس از دریا به کشورمان آمدم . ( سه اشتباه )
- 4- اگر تو به موقع آمدیم به هم شام بخوریم . ( سه اشتباه )
- 5- من از جلو دانشگاه که از آن فارغ التحصیل شده بودی ، رد شد. ( سه اشتباه )

س5/أ- در جای‌های خالی شکل درست فعل‌های داخل پرانتز را بنویسید. (9 نمره )

- 1- دیشب برای خریدن بلیت رفتم ، اما بلیت‌های مسابقه خیلی زودتر .... ( فروختن ) .
- 2- کارها خراب شده‌اند ..... آنها را دوباره .... ( از سر گرفتن ) .
- 3- دو دقیقه پیش صدای بوق ماشین پرنده ها را از حیاط ..... ( پراندن ) .
- 4- هیچ یک از بچه‌ها قبول نشدند . کاش پدر از شنیدن این خبر .... ( حرص گرفتن ) .
- 5- همه ..... ( خداحافظی کردن ) که او ..... ( گفتن ) پیش‌ما می ماند.

ب- در جمله‌های زیر (که) موصولی را حذف کنید و آن‌ها را دو جمله‌ی مستقل و هسته بنویسید. (6نمره)

- 1- روزنامه‌هایی که تعطیل شده بودند . دیگر فعالیت نمی کردند.
- 2- دو قلوها که به دنیا آمدند . آنها عکس گرفتند .
- 3- این کاری را که دوست نداشتم . ترک کردم .
- 4- کاری که ادامه دادیم . آسان بود .
- 5- ماشینی را که دوست داشتم . خریدیم.
- 6- خانه‌ای که فروختیم ، مال پدر بزرگم بود.

التوقيع :

مدرس المادة :غازي فيصل جليل  
الدرجة العلمية مدرس مساعد

با آرزوی موفقیت و کامیابی

# تم نموذج اجوبة امتحان نهائي 2023-2022... ٧

Ministry of Higher Education and  
Scientific Research  
University of Baghdad  
College of Languages  
Department of Persian Language



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة بغداد  
كلية اللغات  
قسم اللغة الفارسية

المادة : النحو المرحلة : الرابعة تاريخ الامتحان : / / 2023

اجوبة اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج) رقم ( 1 )  
جواب سؤال اول/ ( 15 نمره )

- بود/ بودند - گذشته ی ساده ، دیر نمی کرد / گذشته ی استمراری ، حوصله شان سرگرفته بود/ گذشته ی بعید/ فعل یک شخصه ، لجان گرفته بود / گذشته ی بعید / فعل یک شخصه ، غمی زبند/ گذشته ی استمراری / فعل مرکب ، گرفته شان شده بود/ گذشته ی بعید / فعل مرکب یک شخصه / خنده شان می گرفت / گذشته ی استمراری / فعل مرکب یک شخصه / حوصله شان سر می رفت / گذشته ی استمراری / فعل مرکب یک شخصه / سردشان شده بود / گذشته ی بعید م فعل مرکب یک شخصه / داشت می شد / گذشته ناتمام م فعل ساده / گریه اش گرفته بود / گذشته ی بعید / فعل مرکب یک شخص / یادش رفته بود / گذشته ی بعید / فعل مرکب یک شخصه / بیارود / حال التزامی / ساده ، سختش بود / گذشته ی ساده / فعل مرکب یک شخصه / برود / حال التزامی م ساده ، برگردم حال التزامی م ساده م تعریف می کردند/ گذشته ی استمراری ..

جواب سؤال دوم/ (15نمره)

- 1- آنها هر بعد از ظهر در خوابگاه می خوابند.
- 2- شما سال گذشته دوماه در این دانشگاه درس خواندید.
- 3- خواهش میکنم روی این صندلی بنشین!
- 4- همه می توانند پول بدهند تا در این مسابقه شرکت کنند.
- 5- دیشب وقتی پیامت را می خواندم ، آنها از بیرون آمدند.

جواب سؤال سوم ( 8نمره )

- 1- امیر گفت که آنها امروز برای رفتن به مسابقه و شرکت در آن آماده هستند.
- 2- حسین گفت که آنها همیشه به سینما می رفته اند و فیلم های جدیدی می دیده اند .
- 3- پدر گفت که کارش تمام شده است . الان دارد روزنامه می خواند .
- 4- سارا می گوید که همه فیلم های جشنواره زیبا و جالب هستند . بروید و آنها را ببینید !

ب- (7نمره )

- فراموش کردن = من همیشه اسم او را فراموش می کنم . جمله حسب مایکتبه الطالب.
- انجام دادن = لازم است شما همه ی تمرینهای این درس را انجام بدهید . حسب جمله الطالب التي یکتبها
- دوست داشتن = شما همیشه ورزش دوست دارید . حسب مایکتبها الطالب من جمله
- باقی ماندن = تا آخر سال ده روز مانده است . حسب جمله التي یکتبها الطالب



- جا گذاشتن = او پولهایش را گم کرده است . احتمال دارد آنها را در خانه جا گذاشته باشد . حسب جملی الطالب

جواب سؤال چهارم

أ- ( 5 نمره )

- 1- انصافا - قيد تتوین 2- صبح - قيد مشترک ظرف زمان 3- اصلا - قيد نفی 4- شتابان - قيد حالت وصفت
- 5- جدا قيد تأکیدی برمعنی فعل

ب- ( 10 نمره )

- 1- منوچهر هرشب کتاب نمی خواند.
- 2- خانم و آقای احمد به زیارت خانهی خدا نمی رفتند.
- 3- خانواده ام با اتوبوس از دریا به کشورمان آمد.
- 4- اگر تو به موقع بیایی من هم به شام می خورم.
- 5- من از جلوی دانشگاه که از آن فارغ التحصیل شده بودم ، رد شدم .

جواب سؤال پنجم

أ- ( 9 نمره )

- 1- فروخته شده بود . 2- باید / از سر گرفت 3- پراند 4- حرصش نگیرد / حرصش نمی گرفت . 5- داشتند خدا حافظی می کردند / گفت

ب- ( 6 نمره )

- 1- روزنامه ها تعطیل شده بودند . روزنامه ها دیگر فعالیت نمی کردند.
- 2- دو قلوها به دنیا آمدند . آنها را دو قلوها عکس گرفتند .
- 3- این کار را دوست نداشتم . این کار را ترک کردم .
- 4- کار را ادامه دادیم . کار آسان بود .
- 5- ماشین را دوست داشتم . ماشین را خریدم .
- 6- خانه را فروختیم . خانه مال پدر بزرگم بود .

التوقيع :

مدرس المادة: غازي فيصل جليل

الدرجة العلمية: مدرس مساعد

# تم اسئلة علم اللغة - المرحلة الرابعة.pdf

Ministry of Higher Education and  
Scientific Research  
University of Baghdad  
College of Languages  
Department of Persian language



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة بغداد  
كلية اللغات  
قسم اللغة الفارسية

## اللجنة الامتحانية المركزية في كلية اللغات

وقت الامتحان: التاسعة صباحا  
المادة: علم اللغة  
المرحلة: الرابعة  
مدة الامتحان: ثلاث ساعات  
تاريخ الامتحان: / / ٢٠٢٣ م  
أسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي ٢٠٢٢ - ٢٠٢٣ (النموذج) رقم ( )

## توجه: چهار رسال باسخ دهيد

س١/ الف: تعداد بخش های سخت کام بشمارید؟ (٥ نمره)

ب: برای تقدم گفتار بر نوشتار دلایلی ارائه بدهید؟ (١٠ نمره)

س٢/ الف: تعدادی از مهمترین معیارها و مبانی نظریه زبان شناسی توضیح دهید؟ (١٠ نمره)

ب: معانی عربی واژه های زیر را بنویسید؟ (٥ نمره)

١- شش ٢- نای ٣- تارآوار ٤- بازدم ٥- حفره دهان

س٣/ محور همنشینی را توضیح دهید؟ (١٥ نمره)

س٤/ در بیشتر زبان ها چند واجها وجود دارد؟ و مارتینه يك زبانشناس بنام معاصر است چگونه آن را معرف

کرد؟ (١٥ نمره)

س٥/ مهمترین تحولات اجتماعی و تأثیر آنها بر زبان را توضیح دهید؟ (١٥ نمره)

## بآرزوی موفقیت و کامیابی

التوقيع:  
مدرس المادة: أ. حسن علي صفر  
الدرجة العلمية: استاذ

اجوبة اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022-2023 م (النموذج)  
( رقم 1 )

- ج/س1: الف : يسكام ، آخرین بخش سخت کام است که به نرم کام منتهی می شود . میان کام ، بخش میانی سخت کام است که قله کنبد کام می باشد . پیشکام ، قسمت پیشین آن است که به لثه ها می پیوندد .
- ج/س1: ب : ۱. هنوز در دنیا جوامعی هستند که خطی ندارند و فقط از نمود ملفوظ زبان لا تزال من كلمات في العالم ليس لديناك استفاده میک کنند .
- ۲- حتی در جوامعی که خط وجود دارد همه مردم با آن آشنا نیستند و نمی توانند بخوانند و بنویسند . در حالی که همه آنها می توانند به خوبی از زبان خود به صورت گفتار « استفاده کنند .
- ۳- در روند فراگیری نموده های زبان نیز آدمی ابتدا « گفتار » را به صورت طبیعی فرامی گیرد و سپس « خط » را در مدرسه به عمد می آموزد .
۴. اغلب دانشمندان تاریخ پیدایش « زبان » را حدود یک میلیون سال پیش تخمین زده اند در حالی که تاریخچه پیدایش ابتدایی ترین نوع « خط » را نمی توان از حدود ده هزار سال پیش فراتر برد .
- ۵ - ممکن است « خط » یک جامعه بر اثر تحولات مختلف سیاسی ، فرهنگی و نظایر آن تغییر بیابد ولی زبان گفتاری معمولاً از چنین تغییراتی مصون است و از تغییر خط تبعیت نمی کند . همچنانکه در ترکیه بدون اینکه تغییری در زبان گفتاری.
- 6 - در زبان گفتاری ( لحن کلام ) ویابه عبارات کلی تر خصوصیات زیر زنجیری از قبیل آهنک

ج/س2:

- الف / منظور از ( جامع ) : این است که تمام حقایق خود را توجیه نماید . منظور از ( مانع ) : این است که در آن هیچ گونه تناقض درونی یافت نشود . منظور از ( اقتصادی ) این است که ساده و روشن و صریح یا به سخن دیگر مختصر و مفید باشد .

ب / شش (رئة ) 2- نای ( قصبه ) 3- تارآوار ( الحبال الصوتية ) 4- بازدم ( الزفير ) 5- (حفره دهان) تجویف الفم

ج/س3:

برای بیان يك جمله كلمات پشت سرهم کویی بر روی يك خط قرار می گیرد . این خط که مفهوم اصطلاح (زنجیر گفتار ) یا ( رشته سخن ) را به خوبی روشن می سازد محور همنشینی نامیده می شود در جمله ( من يك كتاب جالب خریدم ) واژه های من كتاب جالب خریدم ، م با يکدی يکر رابطه همنشینی یا تباینی دارد لذا ميکوييم رابطه همنشینی بر اساس روابط اجزای حاضر در پیام است یا ميتوانم مي کوييد ( رابطه نحوی )

ج/س4:

تعريف مارتينيه :

البته در هر زبانی هم ترکیب عناصر بسیط یعنی (واجهای) وهم به هم بیوستن عناصر مرکب یعنی (تکوازه های ) از روی قاعده وقانون ویژه آن زبان متفاوت از زبانهای دیگر صورت می بنیرد و بدین جهتا ست که قواعد صرف و نحو زبانها با یکدیگر فرق کند اندریه مارتیه : یکی از زبانشناسی بنام معاصر است (تجزیه دو کانه زبان ) را ویژگی اصلی وممیز خاص زبان بشری می داند . زیرا که هیچ وسیله دیگر ارتباطی جز از زبان دو بار قابل تقسیم وتقطیع نیست.

ج/س5:

همچنانکه در « تعریف زبان » یادآور شدیم ، اجتماعات هیچگاه ثابت نبوده پیوسته دستخوش انقلابات و تحولات هستند و نهادهای خود را نیز به تبع خویش دگرگون می سازند . بنابراین ، زبان هم به دلیل ماهیتش که نهادی اجتماعی است ، امری ثابت نیست و پیوسته به دنبال تحول اجتماع در حال تغییر و تحول است . البته این تحولات زبانی بر اساس قانونهای ویژه ای صورت می گیرد که شناخت آن تحولات و این قوانین نیز در محدوده کار زبانشناسی است .



المادة : الترجمة الأدبية المرحلة : الرابعة تاريخ الامتحان : / / 2023م

(أسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج) رقم 1)

توجه : فقط به چهار پرسش پاسخ دهید

س ۱ : عبارت های زیر را به عربی ترجمه کنید. (۵ نمره)

- 1- میمون بعد از انجام حرکات نمایشی ، رفت و گوشه ای نشست. چند دقیقه بعد ، شتر - که دلش می خواست کاری کند تا توجه حیوانات جنگل را نسبت به توانایی خود جلب کند.
- 2- در همان لحظه که دخترک این رویا را با خود داشت ، با تکان دادن سر ، سطل شیر وارونه شد و تمام برنامه ها و رویایی که داشت از بین رفت.
- 3- پدر به او گفت: اگر خواهرت دعا کند تا باران ببارد و تو ارزو کنی تا هوا افتابی باشد، ارزوی کدام یک از شما باید برآورده شود؟

س ۲ : عبارت های زیر را به فارسی ترجمه کنید. (15 نمره)

- 1- جمع رجل عجوز اولاده حوله حینما قربت وفاته لینصحهم
- 2- كانت النملة الذکیة تبحث عن طعام تحت أشعة الشمس
- 3- تشاجرت ریح الشمال مع الشمس حول أيهما أقوى فاتققتا فی النهاية علی أن تتسابقا مع بعضهما
- 4- (قالت شجرة السنویر بتکبر لشجرة الغابات) أنت نبتة لا فائدة فیها، أما أنا فقیمة ومفیده جداً
- 5- كان الأولاد منشغلین باللعب قرب البحيرة فوقع نظرهم صدفة علی ضفادع كانت تسبح فوق سطح الماء.

س ۳ :

الف : متن زیر را به فارسی ترجمه کنید . (8 نمره)

كان لرجل عجوز ابنتین. تزوجت إحداهما ببستاني وتزوجت الأخرى بصانع البلاط. ذهب الرجل العجوز بعد مدة من الزمن إلى بيت ابنته التي تزوجت البستاني ليتفقد أحوالها وأوضاعها فقالت (كل شي علی ما یرام ، لكنني أتمنى شيئاً واحداً فحسب وهو أن یینزل المطر شديداً ومبكراً لترتوي الأشجار بالماء جيداً.

ب : متن زیر را به عربی ترجمه کنید . (7 نمره)

خرگوش سراغ آخرین شانس خود یعنی گوساله رفت . گوساله که مشغول غذا خوردن بود ، از اینکه نمی توانست به خرگوش کمک کند ابراز تاسف کرد. در این هنگام سرگ ها خیلی نزدیکی شده بودند و خرگوش دید هیچ چاره ای جز فرار ندارد. به همین دلیل با تمام قدرت شروع

به دویدن کرد و خوشبختانه توانست از دست سگ‌های جان سالم به در برد.

س ۴ : ضرب المثل‌های زیر را به عربی ترجمه کنید. (15 نمره)

- 1- زمستان بدون برف معنی ندارد ، بهار بدون افتاب و شادی بدون دوست -
- 2- حرف‌های توهین‌آمیز را بر روی شن بنویس و سخنان محبت‌آمیز را بر روی سنگ‌مرمر حک کن -
- 3- بهتر است از سختی‌ها و تجارب‌دی‌گران استفاده کنی مگر اینکه خودمان آن‌ها را تجربه نماییم -
- 4- درخت کاج در سرما سبز می‌ماند. انسان عاقل و خردمند نیز در سختی‌ها همچنان عاقل می‌ماند -
- 5- راهی که به خانه‌ی دوست ختم شود. هرگز طولانی و خسته کننده نخواهد بود -

س ۵ :

الف : ابیات شعر زیر را به زبان عربی ترجمه کنید. (8 نمره)

با گونه های سرخ تب الوده	طفلی غنوده در بر من بیمار
تانیمه شب ز درد نیاس‌وده	باگیسوان در هم آشفته
انگشت‌های لاغر و تبارش	هر دم می‌مان بن‌چه می‌لرزد
جانم بگیر و کنم بده ازارش	من ناله می‌کنم که خداوندا

ب- اصطلاحات زیر را به زبان عربی ترجمه کنید. (7 نمره)

ای ستاره‌ها ، مهربانی ، قضاوت ، قدرت ، بوته‌ی جن‌گلی ، هراس و نگرانی ، خرد و دانایی

با آرزوی موفقیت و کامیابی

التوقيع :  
مدرس المادة : م. مكي خالد عبدالرزاق  
الدرجة العلمية : مدرس



المادة : الترجمة الأدبية المرحلة : الرابعة : تاريخ الامتحان : / /  
2023 م  
(اجوبة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج) رقم 1)

توجه : فقط به چهار پرسش پاسخ دهید

س ۱ : عبارت های زیر را به عربی ترجمه کنید. (۵ نمره)

- 1- ذهب القرد بعد ادائه لتلك الحركات الاستعراضية وجلس في زاوية، ويعد بضع دقائق، أراد الجمل أن يفعل شيئاً يلفت به انتباه حيوانات الغابة الى قدراته.
- 2- وفي تلك اللحظة التي كانت تحلم فيها الفتاة، انقلب جردل الحليب عندما حركت رأسها، فتلاشت بذلك جميع مخططاتها واحلامها.
- 3- فقال لها الأب : اذا كانت اختك تدعو أن ينزل المطر و انت تتمنين أن يكون الجو مشمساً فأمنية أي منكما يجب أن تستجاب؟

س ۲ : عبارت های زیر را به فارسی ترجمه کنید. (15 نمره)

- 1- پیرمرد زمانی که مرگش فرا رسید، پسرانش را دور خود جمع کرد تا آنها را نصیحت کند.
- 2- مورچه ی زیرکی در زیر نور افتاب به دنبال غذا.
- 3- باد شمالی و خورشید با هم مشاجره داشتند که کدام يك از آنها نیرومندترند. بالآخره به این نتیجه رسیدند که با هم مسابقه بدهند.
- 4- درخت صنوبر با حالت متکبرانه ای به بوته ی جنگلی گفت (تو گیاه بی فایده ای هستی، ولی من بسیار ارزشمند و مفیدم).
- 5- پسر بچه ها نزدیک دریاچه مشغول بازی بودند، که يك دفعه چشمشان به قورباغه های روی سطح آب افتاد.

س ۳ :

الف : متن زیر را به فارسی ترجمه کنید . (8 نمره)

پیرمردی دو دختر داشت. یکی از آنها با مردی باغبان و دیگری با يك كاشی ساز ازدواج کرد . بعد از مدتی پیرمرد به خانه ی دختری رفت که با باغبان ازدواج کرده بود و از احوال و وضعیت او پرس و جو کرد. او گفت : (همه چیز عالی است. من فقط يك ارزو دارم و ان این است که کاش هرچه زودتر باران شدیدی ببارد تا درختان به خوبی سیراب شوند).

ب : متن زیر را به عربی ترجمه کنید . (7 نمره)

فذهب الأرنب الى آخر حظوظه وهو العجل , وكان العجل منشغلاً بتناول الطعام , فأبدى العجل اسفه ايضاً لعدم قدرته على مساعدة الأرنب , وفي هذه الاثناء كانت الكلاب قد اقتربت كثيراً و أدرك الأرنب , أن لا حول امامه الا الفرار , لهذا السبب بدأ بالركض بكل ما أوتي من قوة و لحسن حظه تمكن أن ينجو بنفسه من قبضة كلاب الصيد.

س٤ : ضرب المثل □هاى زير را به عربى ترجمه كنيد. (15 نمره)

- 1- لا معنى للشقاء دون تلج و لا الربيع دون شمس و لا السعادة دون صديق
- 2- اكتب الكلام المسئى على الرمل وانقش كلام المحبة على حجر المرمر
- 3- من الأفضل لنا أن نستفيد من مصاعب الآخرين وتجاربيهم، لكي لا نخوض التجربة بأنفسنا
- 4- تبقى شجرة الصنوبر خضراء حتى في الجو البارد... ويبقى الانسان العاقل والحكيم عاقلا حتى في الشدائد
- 5- الطريق الذي ينتهى الى بيت الصديق، لن يكون طريقا طويلا ومتعبا ابدا

س٥ :

ألف : ابيات شعر زير را به زبان عربى ترجمه كنيد. (8 نمره)

طفلي مريض ونائم في أحضانني	وجنتاه محمرتان من أثر الحمى
جدائله متداخلة ومضطربة	لم يهدأ من الألم حتى منتصف الليل
يرتجف في كل لحظة بين يدي	وأصابه الرقيقة المحمومة
وأنا أئن حزنا , يالهي	خذ روحي وخفف من آلامه

ب- اصطلاحات زير را به زبان عربى ترجمه كنيد. (7 نمره)

أيتها النجوم , الرحمة , الحكم , القوة , شجيرة الغابات , الخوف والقلق, العقل والحكمة.

التوقيع :

مدرس المادة :م. مكى خالد عبدالرزاق  
الدرجة العلمية : مدرس

التوقيع :

م

د

ر

س

ا



المادة : الترجمة القانونية المرحلة : الرابعة تاريخ الامتحان : // 2023م  
اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج رقم 1)  
(توجه: فقط به چهار سوال پاسخ دهید)

س 1 : جمله های زیر را به فارسی ترجمه کنید: (15 نمره)

1. ومن الجدير بالذكر أن الطالب ملزم بالحضور طوال مدة الدراسة في الصفوف وأداء الامتحانات وفقا لقوانين وتعليمات وزارة العلوم والبحوث والتكنولوجيا في الجمهورية الإسلامية الإيرانية.
2. تم إصدار هذه الشهادة بطلب من أقرباء المتوفاة وليست لها قيمة أخرى.
3. تمنح هذه الشهادة بعد النجاح في آخر صف في الدراسة الثانوية (الصف 12) في العراق. وتوكل هذه الوثيقة التقديم الى المعاهد والجامعات التابعة لوزارة التعليم العالي.
4. سيكون الطالب ملزم بتقديم شهادة تؤيد إجادته للغة الانكليزية تحظى بتأييد الجامعة وبخلاف ذلك يتوجب على الطالب المشاركة في دورات تعلم اللغة الانكليزية في الجامعة.
5. شهادة الوفاة الطبية: توقف القلب والجهاز التنفسي نتيجة ارتفاع ضغط الدم المزمن وعجز الكلى المزمن ومضاعفاتهما.

س 2 : جمله های زیر را به عربی ترجمه کنید: (15 نمره)

1. دانشجوی نامبرده موفق در نوبت اول با میانگین شصت و شش ممیز پانصد و پنجاه هزارم.
2. ورثه درگذشته منحصر به شخص یاد شده بالا بوده وارث دیگری ندارد و دارایی آن روانشاد پس از پرداخت و انجام حقوق و دیونی که بر ترکه تعلق می گیرد.
3. کیسه صفرا ضخامت جداري نرمال دارد و تصویر، سنگ یا اسلاج دیده نمی شود. مجاری صفراوی داخل و خارج از کبد دارای اقطار نرمال هستند.
4. نامبرده از سال 1359 از طریق سومار وارد خاک جمهوری اسلامی ایران (شیراز-جهرم) شده و سپس بصورت غیر قانونی از کشور خارج شده است.
5. احتراماً پیرو درخواست شما برای تحصیل در دانشگاه سراسری تهران با بررسی مدارک ارسالی و مطابق نظر شورای پذیرش دانشجویان بین المللی دانشگاه تهران، پذیرش شما در جلسه 35 مورخ 1401/06/19 به شرح ذیل مورد موافقت قرار گرفت.

س 3 : کلمات واصطلاحات زیر را به فارسی برگردانید: (15 نمره)

1. مدير مكتب الولادات والوفيات:
2. عميد كلية الآداب:
3. دائرة التخطيط وتنمية الموارد:
4. التكاليف المعيارية:
5. وحدة التسجيل - قسم الوثائق:
6. نظام محاسبي موحد:



7. النظرية المحاسبية:  
8. التدقيق:  
9. وثيقة دراسية (المرحلة الاعدائية):  
10. مشروع بحث التخرج:  
س 4 : كلمات واصطلاحات زیر را به عربی برگردانید: (15 نمره)

1. تحصیلات تکمیلی:  
2. هیئت های تحریریه و مشورتی:  
3. سیستم امتحانی و ارزشیابی دانشجویان:  
4. سازمان ثبت اسناد و املاک کشور:  
5. تبادل نظارت مشترک:  
6. همکاری در زمینه پژوهش و انتشارات علمی:  
7. اداره کل منابع طبیعی و جنگلداری:  
8. شوراهای حل اختلاف:  
9. گواهی اشتغال به تحصیل:  
10. گرایش مدیریت بازاریابی و ارتباطات ورزشی:  
س 5 : متن زیر را به عربی ترجمه کنید: (15 نمره)

بسمه تعالی

شماره: 3973  
تاریخ: 1397/05/16  
پیوست: ندارد

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
دانشگاه ارومیه

گواهی می شود که:  
آقای محمد رضا حسینی فزّ دارنده شماره شناسنامه 234590 صادره از ارومیه متولد سال 1344 در ارومیه از نیمسال اول سال تحصیلی 1380 - 1381 تا پایان نیمسال اول ترم (ترم پاییز 1384) در دوره کارشناسی رشته دبیری زیست شناسی دانشکده علوم مشغول تحصیل بوده است. ضمناً واحدهای درسی و ریزنمرات نامبرده در دوران تحصیل که بدون قلم خوردگی صادر شده در سه برگ ضمیمه می باشد.  
توضیح: میانگین کل نمره های نامبرده (18.30 هجده و سی صدم) است.

امضا

مدیر کل آموزش دانشگاه  
دانشگاه ارومیه  
اداره کل آموزش

التوقيع:

مدرس المادة: محمد نصیف جاسم  
الدرجة العلمية: استاذ مساعد

# تم نموذج 1 اجوبة ترجمة قانونية امتحان نها... ✓

Ministry of Higher Education and  
Scientific Research  
University of Baghdad  
College of Languages  
Department of Persian Language



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة بغداد  
كلية اللغات  
قسم اللغة الفارسية

المادة : الترجمة القانونية المرحلة : الرابعة تاريخ الامتحان : // 2023 م  
اجوبة اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج رقم 1)  
(ملاحظة: أجب عن أربعة أسئلة فقط)

س 1: ترجم الجمل التالية الى اللغة الفارسية:

1. شایان ذکر است در طول مدت تحصیلی دانشجو موظف به حضور در کلاس ها و شرکت در امتحانات طبق قوانین و مقررات وزارت علوم، تحقیقات و فناوری جمهوری اسلامی ایران می باشد.
2. این گواهی بنا به درخواست بستگان آنان صادر و فاقد ارزش دیگری می باشد.
3. این گواهی بعد از موفقیت در آخرین کلاس (کلاس 12) در مقطع دبیرستان در عراق داده می شود. این گواهی واجد شرایط ارائه به دانشسراها و دانشگاهی وابسته به وزارت آموزش عالی می باشد.
4. دانشجو موظف است به ارائه گواهی مورد تأیید دانشگاه برای زبان انگلیسی می باشد و در غیر این صورت موظف به شرکت در دوره های آموزشی زبان انگلیسی که در دانشگاه خواهد بود.
5. گزارش پزشکی در مورد فوت: توقف قلب و دستگاه تنفس از کار بعلت افزایش فشار خون مزمن و نارسایی مزمن کلیه است.

س 2 : ترجم الجمل التالية الى اللغة العربية:

1. نجح الطالب المذكور في الدور الاول بمعدل 66.550 ستة وستون وخمسة وخمسون بالالف.
2. ان ورثة المتوفاة تنحصر في الشخص المذكور في اعلاه وليس لها وارث آخر وان تركة المرحومة ستكون بعد دفع كل الحقوق والديون المتعلقة بالتركة.
3. سمك جدار المرارة طبيعي ولم تظهر في الصورة علامات تشير الى وجود حصي او ترسبات في القنوات الصفراوية الداخلة والخارجة من الكبد وان اقطارها طبيعية.
4. وقد دخل الشخص المذكور في اعلاه الى الاراضي الايرانية عن طريق حدود (شیراز- جهرم) في محافظة شیراز ثم غادر البلد بصورة غير قانونية.
5. تحية طيبة... الحاقا بطلبكم للدراسة في جامعة طهران الوطنية، بعد الاطلاع على الوثائق المقدمة ووفقا لرأي مجلس قبول الطلبة الاجانب في الجامعة، تمت الموافقة على قبولكم في الاجتماع المرقم 35 في تاريخ 2022/9/10 وعلى النحو التالي.

س 3: ترجم الكلمات والمصطلحات التالية الى اللغة الفارسية:

1. مدير دفتر تولدها و مردگان
2. رئيس دانشكده ادبيات
3. اداره برنامه ريزی و توسعه منابع
4. هزينه های استاندارد
5. واحد ثبت نام - بخش مدارک
6. سیستم حسابداري یکپارچه



7. تنوری حسابداری  
8. حسابرسی  
9. گواهی تحصیلی (مقطع دیپلوم)  
10. پروژہ تحقیق فارغ التحصیل  
س 4: ترجم الكلمات والمصطلحات التالية الى اللغة العربية:

1. الدراسات العليا
  2. الهيئة التحريرية والاستشارية
  3. نظام الامتحانات وتقييم الطلبة
  4. مديرية التسجيل العقاري
  5. تبادل الاشراف المشترك
  6. التعاون في مجال النشر والبحث العلمي
  7. الادارة العامة للموارد الطبيعية والغابات
  8. مجالس حل النزاعات
  9. تأييد استمرارية بالدراسة
  10. اتجاه ادارة التسويق والعلاقات الرياضية
- س 5 : ترجم النص التالي الى اللغة العربية:

بسم الله الرحمن الرحيم

العدد: 3973  
التاريخ: .....  
الملحق: لا يوجد

وزارة العلوم والبحوث والتكنولوجيا  
جامعة ارومية

نؤيد أن السيد محمد رضا حسيني قر الذي يحمل هوية الاحوال المرقمة 234590 الصادرة من ارومية وهو من مواليد 1980 وقد كان مستمر بالدراسة منذ الفصل الدراسي الاول للعام 2001-2002 حتى نهاية الفصل الدراسي الاول (الكورس الخريفي العام 2005) في مرحلة البكالوريوس في كلية العلوم . ونلحق في انهاء المواد الدراسية ودرجات الامتحانات للطلاب المذكور خلال مدة الدراسة والتي صدرت دون حك او شطب.

ملاحظة: المعدل العام للطلاب المذكور (18.30 ثمانية عشر وثلثون بالمائة).

التوقيع  
المدير العام للتعليم في الجامعة  
جامعة ارومية  
الدائرة العامة للتعليم

التوقيع:

مدرس المادة: محمد نصيف جاسم  
الدرجة العلمية: استاذ مساعد



المادة : تاريخ ادب المرحلة : الرابعة : تاريخ الامتحان : / / 2023 م  
اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج) رقم ( 1 )  
توجه : تنها به چهار سؤال پاسخ دهید .

س1 / كتاب های نثر عرفاني سدهء ششم بشماريد ؟ وبه طور مختصر آنها را شرح  
دهيد ؟  
(15نمره)

س2 / به سوالات زیر پاسخ دهید :- (15نمره)

- 1- افرین نامه را یکی از اعمال کیست ؟
- 2- مثنویهای هفتگانه جامی چیست ؟
- 3- کشف المحجوب یکی از اعمال کیست ؟
- 4- شاعران دورهء باز گشت به سبک قدیم کیست ؟
- 5- لباب الالباب یکی از اعمال کیست ؟

س3 / جاهای خالی را با کلمات مناسب پر کنید : (15نمره)

- 1- از خاقانی سفر نامهء حج منظومه به نام ..... یا ..... و کتاب منثور به نام ..... باقی مانده .
- 2- مهمترین آثار منثور مولانا عبارتند از ..... و ..... و ..... است .
- 3- از مزایای ادبی و هنری شاهنامه ، اشاره به ..... و ..... و ..... است .
- 4- نفحات الأنس یکی از اعمال ..... است .
- 5- اولین نمونه های شعر عروضی فارسی را به ..... نسبت داده اند .



س4 / شاعران دوره سامانی بشمارید و شرح حال یک شاعر از آنها را بنویسید ؟

(15نمره)

س5 / نشانه درست (✓) را پیش جمله درست ، و غلط (X) را پیش جمله ای نا درست

بگذارید ، و غلط را تصحیح کنید :- (15نمره)

- 1- کتاب خداینامه از مهمترین منابع شاهنامه بود .
- 2- سندباد نامه یا حکایت هفت وزیر در روز گار ساسانی از سنسکریت به فارسی میانه و سپس از پارسی میانه به عربی در آمد ، به وسیله رودکی سمر قندی به فارسی بر گردانده شد .
- 3- مهم ترین آثار منثور مولانا جلال الدین رومی عبارتند از بوستان و سعادت نامه است .
- 4- دقیقی طوسی یکی از شاعران عرفانی بود .
- 5- از شمس الدین محمد حافظ کمتر از پانصد غزل و چند قصیده و یک دو ساقی نامه باقی مانده است .

باکمال موفقیت و کامیابی

التوقيع :

مدرس المادة : أ.م.د. مدین عبدالعزیز

الدرجة العلمية: استاذ مساعد



المادة: التثر المرحلة : الرابعة تاريخ الامتحان : / /

2023م

اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج) رقم ( ١ )

(توجه: به چهار سوال پاسخ دهید.)

سوال اول

متن نثر زیر را بنویسید ؟

١ / آش نخورده و دهانی سوخته .....

٢ / سرودی برای باکی .....

(١٥)

سوال دوم

جای های خالی پر کنید ....؟

١ / کندی شاپور که ..... ان زمان بود .

٢ / انسان بی دانش و نادان را که مانند ..... (١٥)

٣ / روزی ..... از کنار دهی می گذشت

٤ / رازی در حدود ..... کتاب نیز نوشته است

٥ / مردم در زمان ابراهیم (ع) ..... می پرستیدند .

سوال سوم

جملات درست یا نادرست انتخاب کند و اگر نادرست باشد درست انرا بنویسید؟

١ / انو شیروان تعجب کرد زیرا درخت بادام بس ده سال پرمی دهید

٢ / میزبان از شنیدن حرف میهمان شرمنده شد

٣ / خروس گفت نفرین پر دهانی که بس موقع باز شود .

٤ / فرش ایرانی هر چیزی به طبیعت مربوط می شود (١٥)

٥ / بن سینا در دویست دو سالگی پدرش را دست داد

سوال چهارم

به سوال های زیر به طور مختصر را پاسخ دهید ؟

١ / حنه چه نذری کرده بود ؟

٢ / خداوند چگونه ایمان ابراهیم (ع) را آزمایش کرد ؟

٣ / شاهنامه فردوسی درباره چیست ؟ (١٥)

٤ / چرا مرد نتوانست چیزی شکار کند ؟

٥ / ایرانیان در سفره هفت سین چه چیزهایی دیگر میگذارند؟

سوال پنجم

جملات زیر را مرتب کنید؟

١ / می گذشت روباهی روزی از دهی کنار .

٢ / شخصی به خانه اشنايش روزی یکی از رفت (١٥)

٣ / ایا صاحبخانه حدس بود زده درست

٤ / خرگوش را با خود کودکی را دید که می برد

٥ / یکی از بزرگترین ریاضی ابو ریحان بیروندانا و فیلسوفان ایران است

المادة: النثر المرحلة: الرابعة تاريخ الامتحان: / / 2023 م  
اجوبة اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج)  
رقم (1)

إجابة السؤال الأول

أش نخورده ودهن سوخته  
روزی شخصی به  
خانه یکی از آشنایانش رفت. صاحبخانه آش داغی برای او آورد. مهمان هنوز دست به سفره نبرده  
بود که دندانش درد گرفت و از شدت درد ' دست به جلو دهانش برد. صاحبخانه گمان کرد مهمان  
در خوردن آش داغ شتاب کرده و دهانش سوخته است به او گفت (( اگر کمی صبر می کردی  
تا آش سرد می شد دهنتم نمی سوخت)) میهمان از شنیدن حرف میزبان شرمنده شد و  
در پاسخ گفت ((بله)) ' آش نخورده و دهان سوخته !!

(۱۰)

(سرودی برای پاکی)  
همه مرا شناسند اما هیچ کس تا به حال درباه من چیزی ننوشته است. شاعران  
و نویسندگان معمولاً دربارہ گلها و درختان یا جویباران و چشمه ساران  
شعر می گویند ولی اگر کمی دقت کنند می توانند مرا هم در میان سبزه زاران در  
زیر درختان و در کنار جویباران ببینند من رفتگرم رفتگری یعنی  
کسی که آلود گیها رامی روید و پاک  
می کند  
ج/سوال دوم

۱/ بالاترین مقام علمی  
۲/ مرده است  
۳/ رویاهی. (۱۰)  
۴/ دو بیست و پنجاه  
۵/ خورشید و ماه و ستارگان و پتیا

ج سوال سوم  
۱/ غلط / انوشیروان تعجب کرد زیرا درخت گردو پس از بیست سال هر می دهید  
۲/ غلط/ میهمان از شنیدن حرف میزبان شرمنده شد  
۳/ غلط/ خروس گفت نفرین بر چشمی که بی موقع بسته شود!  
۴/ صبح  
۵/ غلط/ این سینا در بیست دو سالگی پدرش دست داد (۱۰)

- ۱/ بالاترین مقام علمی  
۲/ مرده است  
۳/ رویاهی. (۱۵)  
۴/ دویست و پنجاه  
۵/ خورشید و ماه وستارگان ویتها

ج سوال سوم

- ۱/ غلط / انوشیروان تعجب کرد زیرا درخت گردو پس از بیست سال پر می دهید  
۲/ غلط/میهمان از شنیدن حرف میزبان شرمند شد  
۳/ غلط/خروس گفت نفرین بر چشمی که بی موقع بسته شود ! (۱۵)  
۴/ صحیح  
۵/ غلط /بن سینا در بیست دو سالگی پدرش دست داد

ج سوال چهارم

- ۱/ به بیت المقدس بسپارد تا همیشه خدمتکار آنجا باشد گمان می کرد به زودی پسری به دنیا می آورد.

- ۲/ به فرمان داد تا فرزندش اسماعیل را قربان کند  
۳/ درباره ایران و بهلوانان بزرگ آن می خوانیم (۱۵)  
۴/ چون جای مستقر نشد  
۵/ تخم مرغهای رنگ شده . گل شیرینی هم چنین ظرف شیشه ای از پر آب که ماهی کوچک قرمزی در آن شنا می کند .

ج سوال پنجم

- ۱/ روزی رویاهی از کنار دهی می گذشت. (۱۵)  
۲/ روزی شخصی به خانه یکی اشنایانش رفت  
۳/ آیا صاحبخانه درست حدس زده بود ؟  
۴/ کویکی را دید که خرگوش را با خود می برد .  
۵/ ابوریحان بیرونی یکی از بزرگترین ریاضی ودانان وفیلسوفان ایرانی است .

التوقيع :

مدرس المادة : ماجد جاسب ملك  
الدرجة العلمية: مدرس